

German word or expression for "Film at 11"?

Beitrag von „Drew“ vom 8. April 2006 03:58

Hallo Deutsch-Muttersprachler und Englisch-Kollegen,

Ihr kennt sicher den Ausdruck "Film at 11". Gestern kam ein Schüler mit einem Ausschnitt aus einem Musik-Magazin zu mir und fragte mich, was das bedeutet.

Ich habe ihm zwar erklärt, woher der Ausdruck stammt und wie er im (US) English verwendet wird, aber ein Deutsches "equivalent" ist mir dazu nicht eingefallen.

Darüber hinaus bin ich mir nicht sicher, ob in British English dieser Ausdruck überhaupt verwendet wird.

Any suggestions?

-- Drew

Beitrag von „Lelaina“ vom 8. April 2006 20:35

Also ich oute mich jetzt mal, ich hab nämlich keine Ahnung was ein "Film at 11" sein soll. Kannst dus vielleicht kurz erklären, dann kann ich auch drüber nachdenken obs ein deutsches Äquivalent gibt?

Liebe Grüße,
Lelaina

Beitrag von „philosophus“ vom 9. April 2006 00:51

http://en.wikipedia.org/wiki/Film_at_11

Beitrag von „Drew“ vom 9. April 2006 07:59

Danke, philosophus. Stimmt, da ist das natürlich *super* ausführlich erklärt. Bin noch gar nicht auf die Idee gekommen, dort nachzusehen. Was in Wikipedia steht deckt sich mit meiner Vorstellung vom Gebrauch des Ausdrucks. Ich hatte gestern schon über "Wir werden sehen." bzw. "Schau' mer mal." nachgedacht, aber da fehlt natürlich der "spekuläre Charakter" von film at 11.

-- Drew

Beitrag von „wolkenstein“ vom 9. April 2006 13:07

Das BE Äquivalent wäre wahrscheinlich "Hold the front page" - mit der gleichen ironischen Konnotation. Zur deutschen Übertragung fällt mir außer einem ironischen "Boah-Waaahn-sinn" leider auch nix ein, aber man kann ja was erfinden:

"Ruf sofort die BILD-Zeitung an"
"Heute hier und morgen in der Tagesschau"
... oder so ähnlich.

w.